

Free Consultations for Foreign Residents

面向外国人的免费咨询服务

Servicio de consulta gratuita para extranjeros

TU VẤN MIỄN PHÍ CHO NGƯỜI NƯỚC NGOÀI  
Service pembicaraan untuk orang Indonesia kehidupan dalam jepang

Serviço de consulta gratuito para estrangeiros

외국인을 위한 무료 상담서비스

Libreng konsultasyon para sa mga dayuhan

วันบริการให้คำปรึกษาฟรีสำหรับชาวต่างชาติ

विदेशीहरूको लागि नि:शुल्क परामर्श सेवा

# 外国人のための無料相談サービス

日本の生活、税金、年金、VISA、

秘密は守ります

教育、労働、子育て、健康など

通訳ボランティアがいます

いつ 2020年3月29日 (日曜)

13時30分~17時30分 (受付は17時まで)

どこで 堺市立国際交流プラザ 6階 (堺市堺区中瓦町1-4-24)

つうやく 英語、中国語、韓国・朝鮮語、ポルトガル語、スペイン語、ベトナム語、タガログ語、タイ語、  
インドネシア語、ネパール語を予定

よやく できるだけ予約してください。(予約しなくても相談できます。)

TEL 072-228-7499 FAX 072-340-1091 Eメール kokusai@city.sakai.lg.jp

## Free Confidential Consultations for Foreign Residents

Sakai City International Plaza is holding a free consultation for foreign residents. Talk confidentially with experts on issues to do with daily life in Japan, taxes, pensions, visas, education, work, child raising, and health. If there's anything you would like to get advice or information about, feel free to come in and talk. Consultations can be done in person.

When: March 29th Sun. 13:30 - 17:30 (doors close at 17:00)

Where: Sakai International Plaza 6th floor (Sakai-ku Nakakawara-machi 1-4-24)

Interpretation is available in English, Chinese, Korean, Tagalog, Portuguese, Spanish, Vietnamese, Thai, Indonesian and Nepalese.

Applications: Please book if possible. (even without booking, able to get consultations)

TEL: 072-228-7499 FAX: 072-340-1091  
Email: kokusai@city.sakai.lg.jp

## 严格保密

## 面向外国人的免费咨询服务

有翻译志愿者在场

有关在日本的生活、税金、年金、签证、教育、劳动、育儿、健康等方面

时间: 2020年3月29日(星期天) 13点30分~17点30分 (受理时间17点止)

地点: 堺市立国际交流中心(堺区中瓦町1-4-24)

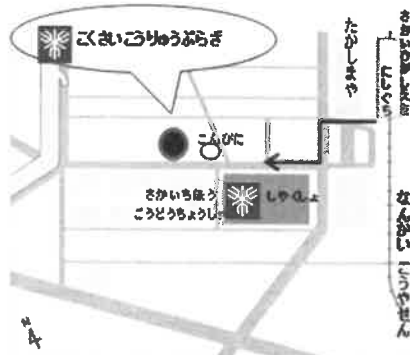
翻译语种: 英语、中国语、韩国·朝鲜语、葡萄牙语、西班牙语、越南语、菲律宾语、泰国语、印尼语、尼泊尔语

预约: 请尽可能预约。(不预约也能咨询)

电话: 072-228-7499 传真: 072-340-1091

邮件: kokusai@city.sakai.lg.jp

【主催】堺市文化観光局国際部国際課 (国際交流プラザ)



**비밀은 지켜 드립니다  
외국인을 위한 무료 상담서비스**

통역자원봉사자가 있습니다.  
일본에서의 생활, 세금, VISA, 교육, 노동, 육아, 건강 등  
연제 : 2020년 3월 29일(일요일) 13시 30분 ~ 17시 30분  
(접수는 17시 까지)

어디서: 사카이시립 국제교류 플라자 6층  
(사카이시 사카이구 나카카와라마치 1-4-24)  
통역 : 영어, 중국어, 한국어, 조선어, 포르투갈어, 스페인어,  
베트남어, 타갈로그어, 타이어, 인도네시아어, 네팔어를  
예정  
예약 : 가능하면 예약하여 주십시오. (예약 없이도 상담  
가능합니다.)

전화번호: 072-228-7499 팩스: 072-340-1091  
이메일: kokusai@city.sakai.lg.jp

**Mantemos Sigilo  
Serviço de consulta gratuito para estrangeiros**

Tem tradutor voluntário.  
Sobre a vida no Japão, impostos, aposentadoria, visto, educação,  
trabalho, criação de filhos, saúde, etc.

Quando: 29 de Março de 2020 (domingo)  
das 13:30 até às 17:30 (recepção até 17:00)

Local: Praça Internacional de Sakai 6º andar  
(Sakai-ku Nakakawara-machi 1-4-24)

Tradutor previsto em inglês, chinês, coreano, português, espanhol,  
vietnamita, tagalo, tailandês, indonésio, e nepali.  
Reserva: Por favor faça sua reserva o mais pronto possível (é possível  
fazer consulta mesmo sem fazer reserva)

TEL.:072-228-7499 FAX: 072-340-1091  
E mail: kokusai@city.sakai.lg.jp

**Mantendremos absoluta reserva  
Servicio de consulta gratuita para extranjerios**

Hay traductor voluntario.  
La vida en Japón, impuestos, pensiones, visa, educación, trabajo,  
crianza, salud, etc.

Cuando: 29 de Marzo de 2020 (Domingo)  
de las 13:30 hasta las 17:30 (recepción hasta 17:00)

Donde: Plaza Internacional de Sakai Piso 6  
(Sakai-ku Nakakawara-machi 1-4-24)

Posiblemente tendrán traductores en inglés, chino, coreano, portugués,  
español, vietnamita, tagalo, tailandés, indonesio y nepali.  
Reservas: Por favor haga su reserva lo más pronto. (sin reserva  
tanbipen es posible consultarnos)

TEL.:072-228-7499 FAX: 072-340-1091  
E mail: kokusai@city.sakai.lg.jp

**Kompidensyal  
Libreng konsultasyon para sa mga dayuhan.**

May mga boluntaryong tagapagsalin na magsisilbi.  
Konsultasyon sa mga pang araw-araw na pangangailangan sa buhay  
dito sa Japan, buwis, pensiyon, bisa, edukasyon, trabaho, pagpapalaki  
ng bata, at kalusugan.

Kailan: Marso 29, 2020 (Linggo) Umpisa po ng 1:30 ng hapon  
hanggang 5:30 ng gabi. (magsasara po ang pinto ng 5:00  
ng gabi)

Saan: Sakai International Plaza 6F  
(Sakai-ku, Nakakawara-machi 1-4-24)

May mga magsasalin sa salitang: Ingles, Chinese, Korea, Tagalog,  
Portuguese, Spanish, Vietnamese, Thai, Indonesian, at Nepali.  
Aplikasyon: Mangyari din pong mag-aplay ng ng mas maaga kung  
kinakailangan (Pwede din pong komunsulta na walang aplikasyon)

TEL 072-228-7499 FAX 072-340-1091  
Email kokusai@city.sakai.lg.jp

**Đảm bảo giữ bí mật  
TƯ VẤN MIỄN PHÍ CHO NGƯỜI NƯỚC NGOÀI**

Có thông dịch viên.

Thảo luận về sinh hoạt đời sống tại Nhật Bản, tiền thuế, lương hưu,  
Visa, giáo dục, lao động, nuôi con, sức khoẻ v.v...

Thời gian: Ngày 29 tháng 3 năm 2020 (chủ nhật) từ 13:30-17:30 (quầy  
tiếp tân chỉ nhận đến 17:00)

Ở đâu: Trung tâm giao lưu quốc tế thành phố Sakai tầng 6 (Sakai-ku,  
Nakakawara-machi, 1- 4-24)

Thông dịch: Tiếng Anh, Tiếng Trung Quốc, Tiếng Hàn Quốc, Tiếng Bồ  
Đào Nha, Tiếng Tây Ban Nha, Tiếng Việt, Tiếng Tagalog,  
Tiếng Thái lan, Tiếng Indonesia, Tiếng Nepal.

Đăng ký: Nếu có thể xin vui lòng liên lạc trước. (trường hợp không  
liên lạc trước cũng có thể đến thảo luận được.)

Điện thoại: 072-228-7499 Fax: 072-340-1091  
Email: kokusai@city.sakai.lg.jp

**ภาษาไทย  
วันบริการให้คำปรึกษาฟรีสำหรับชาวต่างชาติ**

มีล่ามอาสาสมัครบริการ  
รับปรึกษาเกี่ยวกับเรื่องการเดินทาง, ภาษี, เงินบำนาญ,  
วิชา, การศึกษา, แรงงาน, การเลี้ยงดูบุตร, และสุขภาพเป็นต้น  
เมื่อไร วันอาทิตย์, 29 เดือนมีนาคม 2020  
เวลา 13:30~17:30น.

(ปิดรับเวลา 17:00น.)

ที่ไหน ฟลอร์นานาชาติเมืองซาคาย ชั้น 6  
(1-4-24 อาคารอาคารมาจิ เขตซาคาย เมืองซาคาย)  
บริการล่าม ภาษาอังกฤษ, จีน, เกาหลี, ปรตุเกส, สเปน,  
เวียดนาม, ฟิลิปปินส์, ภาษาไทย, ชาวอินโดนีเซีย, และ เนปาล  
การสมัคร

กรุณาส่งบัตรล่วงหน้า  
(ถึงไม่ได้ส่งบัตรล่วงหน้าก็รับปรึกษาให้ด้วย)  
โทร 072-228-7499 แฟกซ์ 072-340-1091  
Email: kokusai@city.sakai.lg.jp

**servise pembicaraan untuk orang indonesia  
kehidupan dalam jepang**

pajak, pensium, visa, pengajaran,  
pemburuan, pendidikan anak termasuk bayi  
kesehatan dll  
isi bicaranya melindunkan dgn rahasia  
tersedia juru bahasa supaya lancar bisa bicara

waktu : tahun 2020 maret 29 hari minggu  
jam : 13 : 30~17 : 30 resepsi sampai 17 : 00  
tempat : sakai international plaza 6th floor  
penterjemahan: Inggris, Tionghoa, Korea,  
Portugal, Spain, Vietnam, Tagalog, mucng Thai,  
Indonesia, Nepal.  
subsripsi selekas mungkin

tel : 072-228-7499 fax : 072-340-1091  
e-mail kokusai@city.sakai.lg.jp

विदेशीहरूको लागि निःशुल्क परामर्श सेवा  
हामी तपाईंसँग कुरा गर्ने बारेमा गोप्य राख्छौं  
त्यहाँ दोभाषे स्वयंसेवकहरू छन्  
जापानी जीवन, कर, पेन्सन, भिसा, शिक्षा, श्रम(काम), बाल  
हेरचाह, स्वास्थ्य, अन्य।

कहिले: 2020, 3.29 (आइतवार), 1:30pm देखि 5:30pm सम्म  
(रिसेप्शन 5:00pm सम्म)

स्थान: सकाई नगर अन्तर्राष्ट्रिय विनिमय प्लाजा, छै तला (सकाई-शि  
सकाई-कु नाकागवाराचो 1- 4-24)

योजना गरिएको दुभाषे: अंग्रेजी, चिनियाँ, कोरियाली, उत्तर कोरियाली,  
पोर्तुगाली, स्पेनिश, भियतनामी, टागलाग, थाई, इन्डोनेसियाली, नेपाली  
आरक्षणको बारेमा: कृपया सकेसम्म आरक्षण गर्नुहोस्। (तपाईं आरक्षण  
बिना पनि, परामर्श गर्न सक्नुहुन्छ।)

टेलिफोन नम्बर 072-228-7499

फ्याक्स 072-340-1091

ई-मेल kokusai@city.sakai.lg.jp